

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | a okazuje łaskę tysięcznym* – tych, którzy Mnie kochają i przestrzegają moich przykazań. <sup>1)</sup>                       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | a okazuję łaskę tysięcznym pokoleniom tych, którzy Mnie kochają i przestrzegają moich przykazań.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A okazujący miłosierdzie tysiącom tych, którzy mnie miłują i strzegą moich przykazań.                                        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A czyniący miłosierdzie nad tysiącami tych, którzy mię miłują, i strzegą przykazania mego.                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | i czyniący miłosierdzie na tysiące tym, którzy mię miłują i strzegą przykazania mego.                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Okazuję zaś łaskę aż do tysięcznego pokolenia tym, którzy Mnie miłują i przestrzegają moich przykazań.                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A okazuję łaskę do tysięcznego pokolenia tym, którzy mnie miłują i przestrzegają moich przykazań.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Okazuję natomiast łaskę aż do tysięcznego pokolenia tym, którzy Mnie miłują i przestrzegają Moich przykazań.                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Tym zaś, którzy Mnie miłują i przestrzegają moich przykazań, okazuję miłosierdzie do tysięcznego pokolenia.                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | ale miłosierdzie świadczę tysięcznym pokoleniom tych, co mnie miłują i strzegą przykazań moich).                             |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | I wyświadczam dobro przez tysiące [pokoleń] tym, którzy Mnie kochają i przestrzegają Moich przykazań.                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що чинить милосердя тисячам, тим, що люблять мене і бережуть мої заповіді.                                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A świadczący miłosierdzie tysiącom, z uwagi na tych, co mnie miłują oraz przestrzegają Moich przykazań.                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | lecz okazującym lojalną życzliwość tysięcznemu pokoleniu w wypadku tych, którzy mnie miłują i przestrzegają moich przykazań. |

<sup>1)</sup> tysięcznym, 1) : לְאֶלֶפִּים gram. może ozn. tysiącom. Liczebniki główne i porządkowe oddawane są w tym przypadku tak samo. Kontekst sugeruje jednak: tysięcznym lub tysięcznemu; (2) być może idiom nieograniczoności łaski, zob. <x>20 34:7</x>; <x>50 5:10</x>; <x>50 7:9</x>; <x>230 18:51</x>; 118; <x>300 32:18</x>.